

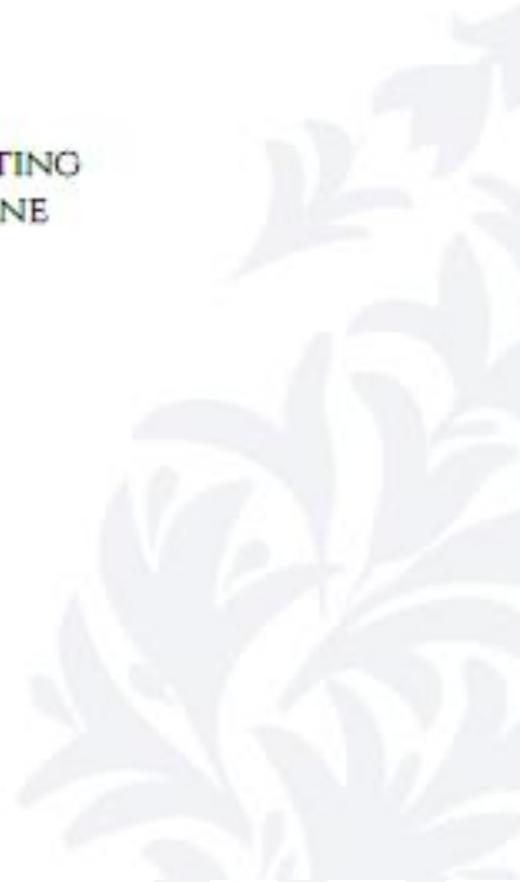


REVISTA
Lengua y Literatura

LOS PRETÉRITOS SIMPLES EN LA ESCRITURA
DE ESTUDIANTES MISQUITOS DE MEDICINA
UNAN - MANAGUA

THE SIMPLE PRETERITES IN THE WRITING
OF MISKITO STUDENTS OF MEDICINE
UNAN - MANAGUA

ISSN 2707 - 0107
Vol. 10/ núm.2



LOS PRETÉRITOS SIMPLES EN LA ESCRITURA DE ESTUDIANTES MISQUITOS DE MEDICINA UNAN - MANAGUA

THE SIMPLE PRETERITES IN THE WRITING OF MISKITO STUDENTS OD MEDICINE UNAN - MANAGUA

© UNAN-Managua

Recibido: septiembre 2024 Aprobado: septiembre 2024

Doi: 10.5377/rll.v10i2.18936

Blanca Rosa Martínez Zúniga
Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

blanca.martinez@unan.edu.ni

<https://orcid.org/0000-0003-4308-3582>



RESUMEN

Esta investigación se enfoca en el aprendizaje del español como segunda lengua, esencialmente, en el ámbito gramatical, relacionado con el empleo del verbo en español. Su propósito es identificar los problemas en el uso de los pretéritos simples del modo indicativo en la expresión escrita que presentan los estudiantes misquitos de la carrera de Medicina de la UNAN-Managua. La identificación de las dificultades en el empleo de los pretéritos simples revela como resultados que los estudiantes misquitos muestran dificultades en la caligrafía, lo que dificulta entender sus escritos. También, presentan fallas de ortografía, tanto literal como acentual. De igual manera, tienden a confundir el verbo con otras categorías gramaticales como el sustantivo, el adjetivo, y con las formas no personales del verbo como el infinitivo. Además, se les imposibilita la comprensión de lo orientado en las diversas actividades. Esta situación se origina porque la comprensión del uso de los tiempos simples es difícil para los estudiantes cuya lengua materna no es el español. Esto impide que respondan correctamente, por lo que recurren a la selección falsa, sin considerar el sentido coherente y lógico entre las palabras. Por otra parte, se notó que, a muchos estudiantes, al emplear los pretéritos simples en la escritura, se les imposibilita ubicarse en contextos ajenos a su vida. Sin embargo, al escribir sobre costumbres habituales practicadas por ellos en su pasado, fueron capaces de expresarse correctamente, pero con ausencia de signos puntuales en el párrafo.

Palabras clave: verbo, pretéritos simples, lengua meta, expresión escrita, segunda lengua

ABSTRACT

This research focuses on the learning of Spanish as a second language, primarily in the grammatical domain, specifically concerning the use of verbs in Spanish. Its purpose is to identify the issues related to the use of simple past tenses in the indicative mood in the written expression of Miskito students enrolled in the Medicine program at UNAN-Managua. The identification of difficulties in the use of simple past tenses reveals that Miskito students exhibit challenges in handwriting, which hinders the understanding of their written work. Additionally, they demonstrate spelling errors, both in terms of letters and accents. Similarly, they tend to confuse verbs with other grammatical categories such as nouns and adjectives, as well as with non-personal verb forms like the infinitive. Furthermore, they struggle to comprehend the instructions provided in various activities. This situation arises because understanding the use of simple tenses is difficult for students whose native language is not Spanish. This impedes their ability to respond correctly, leading them to make incorrect selections without considering the coherent and logical relationships among words. On another note, it was observed that many students find it challenging to place themselves in contexts outside their own experiences when using simple past tenses in writing. However, when writing about habitual customs practiced in their past, they were able to express themselves correctly, albeit with a lack of punctuation marks in their paragraphs.

Keywords: verb, simple past tenses, target language, written expression, second language

Introducción

La Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua recibe en su espacio a estudiantes de todo el país, para que tengan iguales oportunidades. Sin embargo, entre estos alumnos se presentan los procedentes del Caribe, como los de etnia misquita, cuya lengua materna no es el español, y la mayoría solo tienen adquirido un nivel inicial de esta lengua, aunque sus clases y todos los materiales se presentan en este idioma. Esta situación incide en que los estudiantes presenten dificultades para comprender el contenido de cada clase y para relacionarse con sus docentes y compañeros.

Los autores consultados en el plano internacional, como Kristjansson (2016), Aguilar (2015), Torres (2015) y Lopez (2014) manifiestan que para los estudiantes cuya lengua materna no es el español es difícil comprender los usos de los tiempos simples del modo indicativo, por lo que se deben enseñar de manera separada, y con oraciones que acepten solamente uno de los tiempos, sobre todo en los primeros niveles.

Del mismo modo, el idioma español tiene la particularidad de presentar en su paradigma verbal varios tiempos para expresar el tiempo pasado, en total son cuatro tiempos: pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto, en los tiempos simples, así como el pretérito perfecto compuesto y el pretérito pluscuamperfecto en los tiempos compuestos. Además, en la lengua misquita, las acciones habituales se expresan mediante el presente indefinido, lo cual complejiza aún más la situación de los estudiantes en su proceso de enseñanza aprendizaje, ya que, en el español, las acciones habituales se expresan con el pretérito imperfecto.

Por otra parte, en el ámbito de la enseñanza aprendizaje de español como segunda lengua, no existen registros que reflejen estos problemas en Nicaragua. Por consiguiente, es relevante la indagación de las dificultades que presentan los estudiantes misquitos del Caribe nicaragüense en el empleo de los tiempos simples del modo indicativo en su expresión escrita. Esto permitirá a los docentes tener un punto de partida para la búsqueda de soluciones que coadyuven a aminorar estos problemas.

De igual forma, los estudiantes inician su carrera con el manejo de un nivel inicial de español, lo cual les dificulta la comprensión de los contenidos, lo que influye también en los resultados de su evaluación. En síntesis, cuando les impartí clases, los resultados obtenidos en sus evaluaciones no son óptimos, lo cual desmotiva a los estudiantes. De aquí se desprende la pregunta: ¿Cuáles son las dificultades que presentan los estudiantes en el empleo del pretérito de los tiempos simples del modo indicativo en la resolución de la prueba?

El enfoque tiene carácter más general que el método. En el ámbito educativo, los métodos se derivan del enfoque, por lo tanto, este aporta los elementos teóricos que los soportan. Uno de los enfoques en los que se apoya la enseñanza del español como lengua es el estructural. De acuerdo con Hernández (2000) este busca la corrección lingüística, mediante medios audiovisuales. Uno de los métodos que se derivan de este enfoque es el método audio lingüístico, el que permite aprender estructuras gramaticales y mejorar la claridad oral (Callejón, 2009). Además, a través de los métodos audio lingüales se trabaja la repetición de estructuras gramaticales, tanto de forma oral como escrita. (Martín, 2009).

En cambio, el enfoque comunicativo, llamado también nociofuncional proporciona al aprendiz las habilidades necesarias para desenvolverse en contextos diversos, en donde el docente deja de ser el centro de la transmisión de los conocimientos nuevos. Además, este proporciona a los estudiantes materiales diversos para aprender funciones diversas y para la resolución de tareas distintas (Hernández, 2000). Además, en este se debe utilizar la lengua extranjera en el aula de clases, para que el estudiante sienta las necesidades comunicativas que requiere la lengua meta (Agudelo, 2011).

Cabe señalar que de este enfoque se deriva el método comunicativo. A través de este los aprendientes desarrollan habilidades y destrezas para interactuar en distintas situaciones comunicativas que demanda la realidad concreta en la que interactúa en su vida cotidiana (Bermúdez & González, 2011). Además, a través de la competencia comunicativa el aprendiente desarrolla las capacidades necesarias que debe tener un estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera.

En efecto, el aprendiz, en la socialización, es el protagonista de su propio conocimiento. En cambio, el docente provee el input y las condiciones necesarias para que estos interactúen. Igualmente, a través de la competencia pragmática le permite comunicarse de manera más fácil en cualquier situación comunicativa, por lo que el docente debe trabajar en el aula la práctica real del léxico en diversos contextos (Agustín, 2005). Por consiguiente, ya no es suficiente exponerlos a largos listados de palabras, sino que comprendan sus significados para que puedan comunicarse.

Sin embargo, para que se comuniquen de manera precisa, es necesaria la comprensión de la gramática de la lengua meta. Por esto, el desarrollo de la competencia gramatical también desempeña un papel relevante en el aprendizaje del español. Asimismo, esta competencia es vital para el logro de las otras competencias, como la sociolingüística y la pragmática Kondo (1995). Además, esta les proporciona las cláusulas gramaticales para interactuar, por ejemplo: ¿Cuánto cuesta esta cartera?, ¿Cuál es el precio de esta sandía?

De ahí que, desde el punto de vista tradicional, la gramática se conciba como el arte de leer y escribir de manera correcta. Esta se basaba en la memorización de largos listados de palabras y en la traducción. Sin embargo, la Real Academia Española (2010) manifiesta que «la gramática estudia la estructura de las palabras, las formas en que estas se enlazan y los significados a los que tales combinaciones dan lugar» (p.3). Por lo tanto, se centra en la construcción de mensajes mediante la cohesión de las palabras, ya sea de forma oral o escrita; sin descuidar la sintaxis y la morfología.

Por consiguiente, es vital la instrucción gramatical en el contexto de la enseñanza del español como segunda lengua. En este contexto, la gramática pedagógica juega un rol trascendental, ya que facilita la comprensión de la lengua y sus usos. También, contribuye a la construcción formal de la lengua meta, tanto, a los docentes como a los aprendientes. Por consiguiente, los profesores deben dominar y analizar la lengua que enseñan. Esto permitirá que las aclaraciones sean claras y precisas. (Castro, 2004).

Asimismo, el reconocimiento de las categorías gramaticales o clases de palabras es relevante para el aprendizaje del español, ya sea como lengua materna o lengua meta. De acuerdo con la Nueva gramática de la lengua española Morfología y Sintaxis I (2009) se llaman clases sintácticas de palabras, categorías gramaticales o simplemente CLASES DE PALABRAS los paradigmas (...) que estas forman en función de sus propiedades combinatorias fundamentales y de las informaciones morfológicas que aceptan” (p.43).» En síntesis, estas palabras categorías son: el verbo, el sustantivo, los determinantes (los artículos), el adverbio, el pronombre, el adjetivo, la preposición, la conjunción y la interjección.

En este estudio se realizará énfasis especial en el verbo, categoría flexiva por excelencia. Este debe enseñarse desde el punto de vista semántico, ya que los estudiantes lo conciben como acción, y, por eso se les dificulta reconocerlo e interpretarlo. Sin embargo, este no solo se refiere a acción, para los verbos de actividad como correr, saltar, sino que también indica proceso, pasión, estado... Este se define como “clase de palabras cuyos elementos pueden tener variación de persona, número, tiempo, modo y aspecto», lo que se debe al carácter flexivo de esta categoría (Diccionario de la Lengua Española, 2019). En esta investigación se hará énfasis en el aspecto, ya que este puede presentar lo expresado por el verbo como terminado (perfectivo) o inacabado (imperfectivo).

Cabe destacar que, en el ámbito de la enseñanza del español como lengua materna, el aspecto verbal posee poco énfasis. Sin embargo, en el contexto del aprendizaje del español como lengua meta es de suma importancia su comprensión por el aprendiz. Se llama aspecto la característica que indica la estructura interna de las situaciones. El aspecto informa de la manera en que se (...) desarrollan los acontecimientos, y también del modo en que surgen, culminan, cesan o se repiten.» (Real Academia Española, 2009, p. 41). La comprensión de estos significados se les dificulta a los estudiantes cuyas lenguas no poseen la categoría gramatical del verbo, y a los que los pretéritos se expresan a través de otros tiempos, como es el caso de los estudiantes misquitos, que se expresa mediante el presente.

Del mismo modo, cuando se estudian los pretéritos simples del modo indicativo, la interpretación del aspecto es muy importante, ya que esto contribuye a usarlo de manera correcta. El pretérito imperfecto pertenece a los tiempos simples del modo indicativo. Este verbo se utiliza para referirse al pasado, y tiene muchos usos. Según el Manual de la nueva gramática de la lengua española (2010) <<el significado del pretérito imperfecto se compone de un rasgo temporal, pues expresa tiempo pasado, y también de uno aspectual, dado que posee aspecto imperfecto (p. 443)>>.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes presenta los usos de ambos tiempos que deben enseñarse a los aprendientes del nivel A1, A2 de español. A continuación, se presentan los usos que retomaron los teóricos de este documento curricular. En primer lugar, el pretérito imperfecto se utiliza para referirse a hechos repetitivos en el pasado, por lo que es iterativo, tal como señala Dávila (2014), citado por Toledo y Toledo (2006) en el siguiente ejemplo: <<A diario el hombre cazaba y la mujer recolectaba y cuidaba a los hijos” (p.14)>>. En esta oración se observa el carácter repetitivo de las acciones cazar y recolectar. También, este tiempo se emplea para la descripción de cosas, personas y tiempo en el pasado. <<A diferencia de los otros usos, en este no se expresa acción, sino mera descripción: Tenía el pelo rubio que le caía por los hombros, que eran anchos y redondos” (Aguilar, 2015, p. 25)>>. En cambio, Suárez (2013) expresa que se usa para describir <<acciones que pertenecen a otra época y para hacer descripciones del contexto, la historia o los personajes>> (p.120). Estos ejemplos se deben enseñar de manera clara a los aprendientes, y desde contextos reales.

De igual manera, el pretérito, pasado simple o pretérito perfecto simple también se utiliza para referirse a una acción puntual en el pasado. Este se ubica dentro del modo indicativo. <<El pretérito perfecto simple localiza una situación en un punto de la línea temporal que es anterior al momento del habla” (Manual de la nueva gramática de la lengua española 2010, p.4419)>>. Este tiempo se presenta como acabado: El niño comió. Además, este tiempo se emplea para la narración de hechos en el pasado, por ejemplo: Ayer fui a Catarina.

Por otra parte, para Kong (2019) <<el pretérito indefinido posee aspecto perfectivo, que presenta la acción como una totalidad, como un conjunto de globalidad no analizable en su principio, en su curso ni en su fin” (p. 64)>>. Sin embargo, si a este tiempo se le agrega un marcador temporal deja de ser perfectivo, tal como se observa en el siguiente ejemplo: Andrés estudió toda la noche. Esta oración presenta carácter durativo. Por lo tanto, para la enseñanza de estos dos tiempos en el aula de E/LE se deben presentar oraciones cortas, en las que sea posible solo uno de los tiempos, sobre todo en el nivel inicial.

Cabe resaltar que, la adquisición y aprendizaje de los usos de estos dos tiempos verbales es un reto para los aprendices cuya lengua materna no es el español. En primer lugar, una de las dificultades es la existencia de varios tiempos para referirse al pasado. Esta situación es un reto tanto para quienes enseñan como para los aprendientes. Al respecto, Aguilar (2015) señala que <<Al igual que otras lenguas románicas, el español heredó del latín la complejidad que implica tener cuatro formas distintas para expresar una acción en tiempo pasado, algo que no se ve en otras muchas lenguas>> (p. 2). Estos tiempos son: el pretérito perfecto compuesto (yo he estado), el pretérito indefinido o pretérito perfecto simple (yo estuve) y el pretérito imperfecto (yo estaba) y el pretérito pluscuamperfecto (yo había estado).

Asimismo, se presenta la confusión de los tiempos en contextos comunicativos reales, ya que los emplean indistintamente. Así que, los usos de cada tiempo deben enseñarse en situaciones específicas, para así prevenir que ellos redacten ejemplos con doble uso. Otra dificultad que se afronta es que el pretérito perfecto simple presenta carácter durativo si se le agregan marcadores temporales, por ejemplo: <<Llovió durante todo el día. Es obvio el carácter durativo a pesar del uso de indefinido -aquí- el factor que interviene en la lectura es el marcador temporal ‘durante todo el día’ que imposibilita la interpretación puntual” (Koziol, 2013, p.7)>>. Esta información debe dominarla el profesor de E/LE, pues los aprendices pueden presentar este tipo de ejemplos en sus redacciones, y se les debe dar una explicación.

Por último, es importante señalar que muchas lenguas no presentan flexión verbal, como el idioma chino. Kong (2019) señala que <<El chino difiere mucho del español, sobre todo porque en su sistema temporal no se encuentran las conjugaciones verbales, lo que en español es el medio esencial para expresar el tiempo en que se da un suceso” (p. 2)>>. Esto significa, que es importante que el docente esté informado sobre la situación lingüística del aprendiente. En síntesis, el grado de dificultad se aminorará en dependencia de la dedicación y el interés del aprendiz, y en el dominio que tenga el docente de español sobre esta lengua.

Por lo que, en este estudio se retoma la habilidad de escribir para enseñar estos dos tiempos verbales. Sin embargo, la escritura debe enseñarse a través de un proceso orientado y guiado por el docente. Este proceso ocurre en diversas etapas. Cassany (2009) presenta las destrezas para producir un texto escrito: la primera es planificar, que consiste en la plasmación gráfica de las ideas que se producen en la mente. Para alcanzar esta destreza, el aprendiz debe tener presente la audiencia a la que va dirigido su escrito, para estructurar su forma y contenido. También debe tener claros sus propósitos u objetivos, establecer los planes de la planificación y organizar el trabajo de manera jerárquica, mediante las ideas generadas. Por último, se refiere a la textualización, en la cual eligen los sujetos y predicados, el léxico, ordenan las proposiciones, las que enlazan a través de la cohesión. También indica que, en la revisión, los estudiantes mejoran sus escritos.

En tal caso, el objetivo de esta investigación es identificar los problemas en el uso de los pretéritos simple del modo indicativo en la expresión escrita que presentan los estudiantes misquitos de la carrera de Medicina de la UNAN- Managua. Después de investigar las variables que interactúan, se pretende recabar datos, que, al ser tomados en cuenta contribuyan a la superación de estas dificultades.

MATERIALES Y MÉTODOS

Este estudio es de carácter exploratorio, porque es la primera vez que se realiza una investigación con los estudiantes del Caribe. <<Los estudios exploratorios se efectúan, normalmente, cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado, del cual se tienen muchas dudas o no se ha abordado antes". (Cortés e Iglesias, 2004, p. 20)>>.

Esta investigación está relacionada con el enfoque cualitativo, <<para que el investigador se forme creencias propias sobre el fenómeno estudiado, como lo sería un grupo de personas únicas o un proceso particular". (Sampieri, Fernández y Baptista 2014, p.11)>>. También, los resultados contribuirán a entender los cambios que afrontan los estudiantes misquitos de medicina de esta universidad. Entre estos cambios, están relacionarse en una lengua y cultura distintas, vivir en el internado, cambios en su forma de alimentación... Por otra parte, para la realización de este estudio se empleó como instrumento una prueba escrita basada en lectura, en la que deben responder varias actividades, con preguntas abiertas. Ferreira et al. (2013) señalan que las pruebas se elaboran para valorar una competencia determinada. En suma, con esta se pretende evaluar el uso de los dos pretéritos simples a través de la competencia escrita.

La primera etapa de esta investigación surge de la necesidad de mejora en la escritura que se observó en los estudiantes misquitos del Caribe de la carrera de Medicina. Este problema lo resuelven mediante la entrega de los trabajos en equipos, elaborados por los alumnos cuya lengua materna es el español. Sin embargo, al realizar trabajos escritos de manera independiente, presentan muchas dificultades. Esta fue una de las causas que motivó a solicitar permiso a las autoridades para la realización de este estudio.

En la segunda etapa se procedió al diseño de la prueba escrita. Esta fue revisada por un jurado calificador cuando se defendió la tesis de maestría. En la tercera etapa se procedió a la selección de una población de 72 estudiantes misquitos de la UNAN-Managua. De esta población se tomó una muestra de seis participantes que cumplieran con los siguientes criterios de selección: aprendices con un nivel mínimo de español, que su lengua materna fuera el misquito, y, que fueran estudiantes becados internos de esta universidad. El tipo de muestreo se eligió por conveniencia. Entre estas cualidades, estaban: que estudiaran la carrera de Medicina y que fueran estudiantes activos de la universidad.

Cuando los estudiantes respondieron la prueba escrita, se revisó la respuesta de cada ítem. La primera actividad fue leer el texto narrativo titulado Proceso de la conquista de Jorge Eduardo Arellano. Después de leer los estudiantes identificaron los verbos que estaban en ambos tiempos del pasado. A continuación, completaron oraciones (con verbos en infinitivo) con formas verbales conjugadas en pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto. Después se les ofreció una lista de verbos para que completaran un diálogo. Otra de las actividades fue la redacción de oraciones con una lista de verbos. También, se les solicitó completar un breve relato con verbos de los tiempos en estudio. Para finalizar, los estudiantes escribieron un párrafo sobre costumbres practicadas por ellos en el pasado.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado se presentan los resultados obtenidos después de la resolución de la prueba escrita por los estudiantes. El objetivo consiste en la identificación de las dificultades en las dimensiones empleo de los pretéritos simples del modo indicativo y categorías gramaticales.

En la figura 1 se presentan las respuestas de los estudiantes después de leer la lectura e identificar las formas verbales conjugadas en pretérito perfecto simple y pretérito imperfecto

Figura 1

Identificación de las formas verbales en pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple.

II. Identifique las formas verbales conjugadas que estén en pretérito imperfecto y en pretérito indefinido.

Luego escriba cada forma verbal conjugada en la siguiente tabla:

Pretérito indefinido o perfecto simple	Pretérito imperfecto
cargo lacustres fortaleza empresa Desaguadero.	- dijo - prosiguió abriendo construyó expedición

Como se observa en la figura 1 el estudiante, en vez de transcribir los verbos de la lectura que están en pretérito perfecto simple, extrajo los sustantivos cargo, fortaleza, empresa, desaguadero y el adjetivo relacional lacustres, lo que demuestra que confunden la categoría gramatical verbo con otras clases de palabras, como el sustantivo, el adjetivo y las formas no personales del verbo: infinitivo.

De igual manera, en la columna del pretérito imperfecto transcribió el sustantivo expedición, el gerundio abriéndose, los verbos dejo y prosiguo, pero sin la tilde, y el verbo construyó; por lo que ubicó los verbos que están en pretérito perfecto simple en el imperfecto. Esta situación, según Dávila (2014) se presenta porque la distinción de los usos correctos de estos dos tiempos representa una complicación cuando el español no es la lengua materna del hablante.

En la figura 2, el estudiante, en lugar de transcribir verbos en pretérito perfecto simple, seleccionó dos sustantivos: conquistadores y comunicaciones. Además, ubicó los infinitivos fundar y ponerse. Aunque, en el lugar del pretérito imperfecto trasladó cinco verbos que pertenecen al pretérito perfecto simple: dejó, prosiguo, fundó, perdió y ordenó.

Figura 2

Identificación de las formas verbales en pretérito imperfecto y pretérito perfecto simple.

II. Identifique las formas verbales conjugadas que estén en pretérito imperfecto y en pretérito indefinido.

Luego escriba cada forma verbal conjugada en la siguiente tabla:

Pretérito indefinido o perfecto simple	Pretérito imperfecto
conquistadores	-dejó
comunicaciones	-prosiguo
Fundar	-Fundó
ponerse	-Perdió
.	ordenó

El problema en la figura 2 se debe a que el empleo de los dos pretéritos simples del indicativo representa uno de los retos más complejos para los estudiantes, cuya lengua materna no es el español, sin tomar en cuenta su grado de formación. En consecuencia, ellos recurren a estrategias para la solución del problema, de lo que resultan errores de falsa selección y la confusión de ambos tiempos (Toledo & Toledo, 2006).

La figura 3 muestra un ejercicio donde los estudiantes usan los dos pretéritos simples para completar oraciones relacionadas con la lectura, pero se les ofrece el verbo en infinitivo.

Figura 3

Empleo de los pretéritos simples para completar oraciones

III. Llene el espacio vacío con una forma verbal del pasado, ya sea indefinido o imperfecto, según convenga

1. (Ser) traían muchos los conquistadores que (llegar) apuntalados a América.
2. Hernández de Córdoba (llegar) indio a la ciudad de Jalteva.
3. Los conquistadores (desear) el descubrir el secreto del estrecho.
4. Hernán Cortés (descubrir) de México.
5. Los conquistadores (traer) Honduras sed por las riquezas.

La respuesta al ejercicio de la figura 3 muestra como un estudiante respondió con dificultad. Esto es notorio por los inconvenientes que tuvo para comprender la orientación. Sus respuestas indican el poco dominio de la morfología verbal del español, ya que se le imposibilitó transformar los verbos del infinitivo a los dos pretéritos en estudio. De igual manera, en vez de responder con verbos relacionados con los dos tiempos en estudio, usó los sustantivos: indio y Honduras. Además, él, en vez de retomar los verbos en infinitivo para la formación de las formas verbales en pasado, recurrió al artículo determinado él y la preposición de. Los resultados de esta respuesta demuestran, según Barbarich (2017) que el aprendizaje de los tiempos simples del modo indicativo es un tema muy difícil de comprender por los estudiantes. Entonces, al no entender, ellos responden sin tener noción de que si su respuesta es correcta o no.

En la actividad de la figura 4 se les ofrece un listado de verbos para que completen un diálogo. En este diálogo es necesario que interpreten el contexto comunicativo para ubicar los verbos:

Figura 4

Uso de formas verbales en pasado simple para completar un diálogo

IV. Utilice las formas verbales conjugadas de la tabla para completar el siguiente diálogo

Despidieron, daba, quería, pasó, dieron.

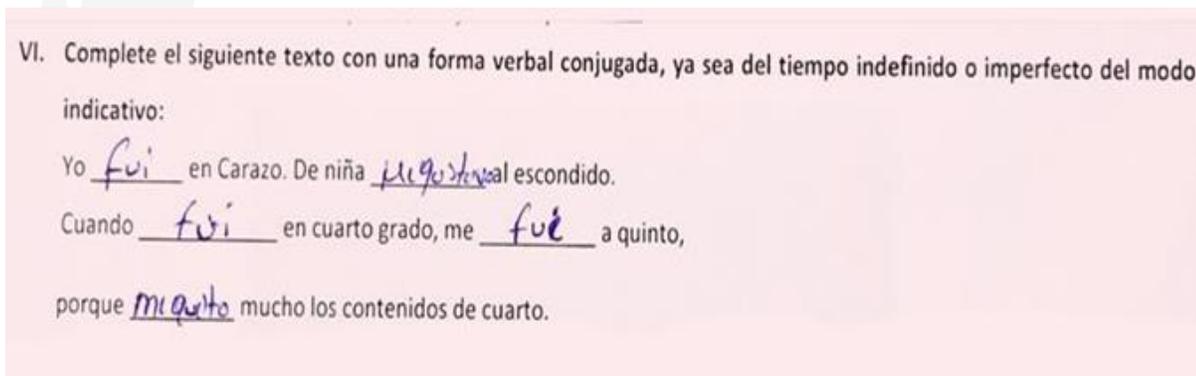
- Quería expresarte lo que siento.
- ¿Qué te pasó en la reunión?
- Me dieron del trabajo.
- ¿Qué motivos te daba?
- Que el contador despidieron los informes alterados y falsos.
Ahora, la empresa está en quiebra.

El estudiante completó correctamente las dos primeras oraciones del diálogo, sin embargo, omitió la tilde en el verbo pasó. A partir de la tercera oración el diálogo carece de sentido, ya que no se logra comprender, por lo que los verbos seleccionados no fueron correctos. Esta dificultad, según Parrilla (2017) se debe a que la comprensión de los usos de los dos tiempos pasados simples del español requiere de mucho esfuerzo. Además, fundamenta que se debe a que las explicaciones presentes en manuales, en las gramáticas y las que dan los profesores, frecuentemente no presentan un mismo criterio

La figura 5 se presenta un ejercicio donde el estudiante debe completar un microrrelato. Esta actividad requiere de la selección correcta de los verbos:

Figura 5

Uso de los pretéritos simples para completar un microrrelato.



Al estudiante que respondió en la figura 5 se le dificultó realizar correctamente la actividad. Los verbos que escribió no contribuyen a que el contenido del microrrelato sea lógico. Esta dificultad que presentan los estudiantes cuya lengua materna no es el español, se debe según Toledo y Toledo (2006) a que <<El uso de los pretéritos del indicativo es, en efecto, un hito difícil para nuestros alumnos sin importar su nivel o cantidad de instrucción. Sus estrategias para enfrentar esta dificultad los hace cometer errores de selección falsa” (p.150)>>. El estudiante seleccionó palabras que no contribuyeron a darle sentido al texto, recurrió a una elección aparente.

La figura 6 se les solicita que redacten un párrafo a partir de una costumbre vivida por ellos. A continuación, se identifican algunas dificultades de este estudiante:

Figura 6

Empleo de los pretéritos simples para la redacción de costumbres en el pasado.

VII. Redacte un párrafo de seis líneas relacionado con una costumbre practicada en el pasado, en el que utilice los tiempos indefinido o imperfecto del modo indicativo:

Buena antes practicaba. En disciplina de Atletismo era mi pasión medormía a las 2 de la noche y levantaba a las 5 de la mañana para ir a practicar solo dormía por Jonata en casa mejorar mi tiempo y ser uno de los mejor Atletas y practique desde los 14 años y todavía a veces hago por que me gusta la adrenalina.

En el párrafo de la figura 6 se muestra la ausencia de signos de puntuación provoca la falta de claridad en todo el párrafo, aunque el texto presenta errores de ortografía literal en: diciplina, en vez de disciplina, attletismo, por atletismo y pación, en lugar de pasión. También, presenta dificultades de caligrafía, ya que tiene problemas de claridad en cada trazo y falta de separación de las palabras: medormía, alas, apracticar, aveces, megusto. Además, presenta dificultades de concordancia entre el artículo, adjetivo y sustantivo: y ser uno de los mejor attleta, en vez de: y ser uno de los mejores atletas. Sin embargo, usó de manera apropiada ambos tiempos en el pasado. Esto se debe a que, los estudiantes son capaces de describir situaciones vividas por ellos, por lo que según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), no se les dificulta el empleo de los dos pasados simples del modo indicativo.

CONCLUSIONES

Para concluir, a través de la prueba escrita, los estudiantes reflejan que tienen dificultades para distinguir la categoría gramatical verbo en el texto, ya que confunden las formas verbales conjugadas con sustantivos, formas no personales del verbo, adjetivos, artículos.

De igual manera, escriben palabras juntas con errores de ortografía acentual, literal y puntual, ya que en el párrafo no utilizaron ningún signo puntual. Además, a los alumnos se les dificultó comprender las orientaciones, lo cual incidió para que respondieran de manera incorrecta algunos ejercicios, esto afectó la claridad y comprensión de su expresión escrita.

Los estudiantes muestran dificultades en el empleo del pretérito imperfecto y del pretérito perfecto simple, a pesar de que se les ofrecen los verbos en infinitivo como una guía en uno de los ejercicios. Asimismo, se comprobaron los fundamentos de los teóricos, quienes argumentan que la comprensión de los dos tiempos pasados en estudio es muy difícil para los estudiantes. Esto provocó el uso indistinto de los dos pasados simples. De igual manera, la selección falsa de palabras para completar provocó la falta de coherencia y claridad en la expresión escrita de los estudiantes.

Cabe destacar que, a los estudiantes se les dificulta resolver ejercicios sencillos de compleción con los pretéritos simples, en los que se les proveen verbos en infinitivo, se les ofrece el listado de palabras para que las empleen para completar, y, en los que ellos deben seleccionar el verbo. Esto se debe a que a ellos se les complejiza entender contextos desconocidos, sobre situaciones comunicativas ajenas a ellos. Sin embargo, llama la atención, que, hayan redactado el párrafo con el uso adecuado de los dos pasados simples en estudio en situaciones habituales vividas por ellos, aunque siguen siendo notorios los problemas de ortografía y de caligrafía.

REFERENCIAS

Agudelo, S. (2011). Los métodos de enseñanza en ELE: El método comunicativo revisado (tesis de maestría). Universidad de Montreal.

https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/5189/Agudelo_Sandra_Paola_2011_memoire.pdf

Aguilar, J. (2015). El imperfecto y el indefinido español (tesis de licenciatura). Universidad de Islandia.

<https://skemman.is/bitstream/1946/20880/1/El%20imperfecto%20y%20el%20indefinido%20espa%C3%B1ol.pdf>

Agustín, M. (2005). La competencia pragmática y los errores pragmático- léxicos en la clase de ELE.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0096.pdf

Barbarich, E. (2017). El pretérito imperfecto de indicativo: sistematización teórica y análisis aplicado en métodos y tratados gramaticales de español como lengua extranjera (ele) publicados en España, los Estados Unidos de América y el Reino Unido (1996 - 2013) (tesis doctoral). Universidad de Zaragoza.

https://www.colibri.udelar.edu.uy/jspui/bitstream/20.500.12008/18689/1/TESIS%20DOCTORAL_LA%20PAZ%20BARBARICH%2c%20ESTEBAN.pdf

Bermúdez, Lily y González, Liliana, (2011). La competencia comunicativa: elemento clave en las organizaciones. Dialnet, 8 (15), 95-110. <https://www.redalyc.org/pdf/1990/199018964006.pdf>

Callejón, L. (2009). Hacia un método eficaz de enseñanza de lenguas extranjeras. Revista Innovación y Experiencia Educativa. (16), 1-8.

https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Numero_16/LAUDELINA_CALLEJON_1.pdf

Cassany, D. (2009) La composición escrita en ELE. Suplementos MarcoELE, 2 (9), 47-66. https://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.cassany.pdf

Castro, F. (2004). Condiciones de las gramáticas pedagógicas para la enseñanza de ELE. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0205.pdf

Centro Virtual Cervantes. Plan Curricular del Instituto Cervantes. En Diccionario de términos clave de ELE.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

- Cortés, Manuel, E. e Iglesias, M. (2004) Generalidades sobre Metodología de la Investigación. <https://www.unacar.mx/contenido/gaceta/ediciones/contenido2.pdf>
- Dávila, E. (2014). El pretérito y el imperfecto en los libros de texto: más allá de una lista de usos (tesis de maestría). Colorado State University, Denver, Colorado.
- Ferreira, A., Vine, A. y Elejalde, J. (2013) Hacia una prueba de nivel en español como lengua extranjera *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 51 (2), II Sem. 2013, pp. 73-103. https://www.scielo.cl/pdf/rla/v51n2/art_05.pdf
- Hernández, F. (2000). Los métodos de enseñanza de lenguas y las teorías de aprendizaje. *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*. 11, 141-153. <http://pliegos.culturaspopulares.org/encuentro/textos/11.15.pdf>
- Kondo, C. (1995). La gramática como componente de la competencia comunicativa. ASELE. Centro Virtual Cervantes. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/9335/892899.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Kong, X. (2019). La enseñanza del pretérito indefinido y pretérito imperfecto del español a alumnos sino hablantes. Análisis contrastivo, análisis de errores y aplicación didáctica (tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid. <https://eprints.ucm.es/51042/1/T40830.pdf>
- Koziol, K. (2013). Problemas con el uso de los tiempos pasados en español como lengua extranjera; casos de perfecto, imperfecto e indefinido de indicativa (tesis de maestría). https://www.academia.edu/9211767/Problemas_con_el_uso_de_los_tiempos_pasados_en_espa%C3%B1ol_como_lengua_extranjera_Casos_de_perfecto_imperfecto_e_indefinido_d
- Kristjansson, K. (2016). La enseñanza del pretérito perfecto y del pretérito indefinido la escuela noruega: desafíos y métodos. <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/9716/thesis.pdf?sequence=2&isAllowed=y>
- López, F. (2014). La enseñanza del pretérito indefinido y el imperfecto españoles en ELE: Un modelo didáctico para el bachillerato Sueco (tesis de maestría). Lund University, Suecia. <https://portal.research.lu.se/ws/files/5406859/5038335.pdf>
- Mañas, I., (2016). La adquisición de la oposición imperfecto/indefinido por parte de estudiantes rusófonos de nivel avanzado de español LE (tesis doctoral). Universidad de Barcelona ,https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/402103/IMN_TESIS.pdf

Centro Virtual Cervantes. (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Martín, M. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. Revista Tijuelo. 5, 54-70.

file:///E:/Downloads/Dialnet

HistoriaDeLaMetodologiaDeEnsenanzaDeLenguasExtranj-2983568.pdf

Parrilla, T. (2017). La adquisición de la oposición imperfecto/indefinido por parte del alumnado sinohablante (tesis de maestría). Universidad de Jáen,

https://tauja.ujaen.es/jspui/bitstream/10953.1/5915/1/ParrillaMartnTania_TFM_1617.pdf

Real Academia Española. (2010). Nueva gramática de la lengua española Manual. Espasa.

Real Academia Española. (2009). Nueva gramática de la lengua española Morfología Sintaxis I y II. España: Espasa.

Real Academia Española. (2019). Diccionario de la lengua española

<https://dle.rae.es/verbo?m=form>

Sampieri, R, Hernández, C y Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación (6 ed.).

McGRAW-HILL. <https://www.uca.ac.cr/wpcontent/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

Toledo, G y Toledo, S. (2006). Los pasados del modo indicativo en español como lengua extranjera (ELE): una propuesta metodológica. Onomazéin, 3 (13), 147-157.

<https://www.redalyc.org/pdf/1345/134516555010.pdf>

Torres, M. (2015). Reflexiones sobre la adquisición y el uso de los tiempos de pasado en español a través de las narraciones de estudiantes anglohablantes universitarios (tesis doctoral). Universidad Nacional de Educación a Distancia.

http://espacio.uned.es/fez/eserv/tesisuned:FilologiaMtOrres/TORRES_ALVAREZ_Monica_Tesis.pdf